

УДК [37.016:808.5]:17
ББК 74.268.39(=62)
М 89

И.Н. Муйтуева

Кандидат педагогических наук, старший научный сотрудник НИИ алтаистики им С.С. Суразакова, г. Горно-Алтайска БНУ РА; E-mail: muytuevai@mail.ru

МИМИКА В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ АЛТАЙЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ АЛТАЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

(Рецензирована)

Аннотация. Мы попытались раскрыть целостную картину функционирования мимики в речевом этикете алтайцев. На основе алтайской художественной литературы впервые показали мимику речевого этикета у алтайцев. Откровенно говорят о внутренних переживаниях человека его глаза. Изменения в обычном выражении глаз – возникновение эмоции, сигнал реагирования на стимул, непроизвольные движения глаз: заметно бегающие глаза, блестящий взгляд (блеск в глазах) и т.д. Человек, пытающийся скрыть информацию или дающий ложную информацию, старается отвернуться, не встретиться глазами с собеседником. Поэтому в процессе общения необходимо, с одной стороны, контролировать свои движения и мимику, с другой – уметь «читать» реакцию партнера. В традиционном обществе человек обращен к окружающим, прежде всего, своими социальными атрибутами, а не личными свойствами: он член семьи, рода, общины и т.д. Именно социально-общественные и семейно-родственные характеристики и определяют, в первую очередь, его коммуникативный статус. Соответственно нарушение этого статуса со стороны воспринимается как покушение на социальную идентичность и оценивается резко негативно. «Искусство общения» в такой ситуации заключается в возможно более точном соблюдении поведенческих стереотипов, которые к тому же требуют подчас владения достаточно сложными техническими навыками.

Ключевые слова: речевой этикет, вербальное / невербальное общение, мимика, глаза, брови, губы, лоб.

I.N. Muytueva

Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Scientist of Research Institute of the Altai Studies named after S.S. Surazakov, Gorno-Altai BNU of the Republic of Altai; E-mail: muytuevai@mail.ru

MIMICRY IN SPEECH ETIQUETTE OF THE ALTAIANS (FROM THE MATERIAL OF THE ALTAI FICTION)

Abstract. We have tried to reveal the complete picture of the functioning of facial expressions in speech etiquette of the Altaians. On the basis of the Altai fiction, the first attempt was undertaken to show the facial expressions of speech etiquette at the Altaians. The person's eyes talk frankly about his inner feelings. Changes in the normal expression of eyes include the emergence of a certain emotion, the signal-response to a stimulus, involuntary eye movement: distinctly shifty eyes, shiny look (luster in the eyes), etc. Man willing to hide information or give false information, tries to turn away, not to meet eyes with someone. Given

this, in the process of communication it is necessary, on the one hand, to monitor his movements and facial expressions, and, on the other – to be able to “read” the partner’s reaction. In traditional society, people are turned to the others, especially with their social attributes, rather than personal traits: he is member of the family, clan, community, etc. Just the social and family characteristics determine, first of all, his communicative status. Accordingly, the violation of this status is perceived as an attack at social identity and is evaluated negatively. “The art of communication” in this situation is more exact observance of behavioral stereotypes, which also often require possession of quite complex technical skills.

Keywords: speech etiquette, verbal non-verbal communication, facial expressions and eyes, eyebrows, lips, forehead.

Изучению жестов, мимики, речевого этикета алтайцев посвящена работа «Жесты и мимика в алтайской речи», в которой рассматривается языковое поведение с учетом национально-культурных факторов [1]. С.Б. Сарбашева выделила несколько наиболее часто встречающихся невербальных этикетных знаков, связанных с глазами [1: 13-26]. Мы попытались рассмотреть их на примере алтайской художественной литературы.

1. Кыйа көрөр. Кылчас көрөр. Кезе көрөр. Көстин кырыла көрөр. Смотреть косо. Искоса посмотреть. Строго посмотреть. Посмотреть краем глаза (осуждение, плохое отношение).

– *Күжей кенетийин өбөгөнине кылчас көрүп арбанды: – Көрмөсти сени! Оозым ла бар деп, анаар ла үрдүртин отураар* [2: 26]. – Күдөй вдруг взглянула косо на мужа и заворчала. – «Черт же ты! Считаешь, язык есть, так и болтаешь без удержу».

– *А! Айасту бисти кыйа көрбөс, ол меге эмес, Эрел Мироновичке карузып жүрү* [3: 422]. – А! Айасту на нас не будет коситься, он любит Эрел Мироновича.

2. Көзин кылайтар, кыландар, кылчайа көрөр. Смотреть искоса, бросать взгляды, смотреть сердито (выражение недоверия, недовольства, недружелюбия, нежелание контактировать, выражение несогласия).

– *Калап туура кылчас этсе, атанар жанында кырлакты өрө болгон койлордын изи жатты* [4: 10]. – Калап недовольный глянул

в сторону, остались следы от овец, двигавшихся вверх по холму.

3. Јаман көрөр. Плохо относиться (плохо посмотреть, не любить).

– *Ол Культин Јапринди чек көрбөс. Баскын, аракызак немелер деп айдар* [3: 420]. – Он Культин Јаприна не любил. Говорил: бродяги, пьяницы.

4. Көзин јажырап, көзин түжүрер. Избегать взгляда, прятать глаза, опустить глаза (нежелание делиться мыслями, обман, признание вины).

– *Је эпјоксынын турганын бойбойлорына билдиртпеске, өскө куучын баштайын деп кажызы ла чучрап, сөс таппай, көстөрин бойбойлорынан јажыргылайт ошкош* [6, с.232]. – Чтобы скрыть неудобство друг от друга, мучаясь от того, что не находили слов, для другого разговора, все прятали глаза друг от друга.

5. Көстөрин јумар. Көзин сүмелү јумар. Прикрыть глаза. Моргнуть, хитро прикрыть глаза (намек на общую тайну, поддержка, кокетство).

– *Григорий Иванович улус јок болордо, көстөрин јумат, бир кичинекке јайымжыйт онон көстөри база ла суркурайт* [4: 128]. – Когда нет людей, Григорий Иванович прикрывает глаза, немного расслабляется, потом его глаза опять начинают сверкать.

6. Көзин сыкыйтар. Сузить глаза (жест подбадривания).

– *Чөчөйөк јартап береле, көзин чала сыкыйтын, Кутус јаар өрүмдей көрүп, кезелгендү ле бактырганду үниле табылу унчыкты...* [5: 72].

– Чочойок (после того, как) объяснил, слегка прищуренными глазами просверлил Кутуса, угрожающим и повелительным голосом медленно заговорил.

7. *Көзиле жыылдадар*. Хлопать глазами (выражение неуверенности, растерянности, говорить неправду).

– *Лобош-Содон андый кижги. Улусла кожо отурганда, бойы качан да куучын баштабас. Көстөрүн жапылдадып, куучындаган улуска күлүмзиренип отурап* [2: 26]. – Дьобош-Содон такой человек. Когда сидит вместе с людьми, сам никогда разговор не начнет. Сидит, глазами хлопая, улыбаясь людям, которые (что-то) рассказывают.

8. *Көстөри баграйар, тозырайар*. Вытаращить, округлить глаза (выражение сильного страха, удивления).

– *Кызычак камнын жүзине көрүп, чап-чанкыр көстөри багрыйыжып чыкты, же ол нени де ондободы* [4: 106]. – Девочка, глядя в лицо шамана, вытаращила голубые-преголубые глаза, но она ничего не поняла.

9. *Түлтүйген*. Смотреть исподлобья (недовольство несогласие).

– *Кымыскай эки күн чын ла тын мойножып, түлтүйип калган, кызырантып отурган* [5: 16]. – Кымыскай два дня, действительно, упиралась, показывала недовольство, сидела сторбившись, нервничала.

10. *Күлүмзиренип ийер*. Улыбнуться.

– *Кымыс нени де айтпаган. Жангыс ла көстөриле быйанду күлүмзиренип ийеле, туура көргөн* [3: 280]. – Кымыс ничего не сказала. Только благодарно улыбнулась глазами и отвела взгляд в сторону.

В алтайской литературе мы обнаружили около десяти невербальных этикетных знаков, связанных с глазами. Выбор основного коммуникативного компонента обуславливается задачей общения. К примеру, чтобы выразить недовольство, надувают губы, чтобы утешить в горе, обнимают за плечи [6: 52].

Мы можем сделать вывод, что невербальные средства коммуникации не менее важны в процессе общения, чем вербальные, и несут огромный объем информации. Особенностью языка телодвижений является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности подделать эти импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному речевому каналу общения. Алтайская художественная литература иллюстрирует богатство не только алтайского языка, но и выступает как один из источников информации о выборе и нормах оформления той или иной формулы речевого этикетного жанра.

Примечания:

1. Сарбашева С.Б. Жесты и мимика в алтайской речи: учеб. пособие. Новосибирск, 2006. 64с.

2. Палкин Э.М. Алан. Горно-Алтайск, 1978. 328 с.

3. Адаров А.О. Синяя птица смерти. Сердце, опаленное огнем: романы. Горно-Алтайск, 2002. 752 с.

4. Каинчин Д.Б. Койчылар. Горно-Алтайск, 1976. 136 с.

5. Телесов К. Катунь весной. Горно-Алтайск, 1985. 272 с.

6. Фейгенберг Е.И., Асмолов А.Г. Культурно-историческая концепция и возможность использования невербальной коммуникации в восстановительном воспитании личности // Вопросы психологии. 2001. № 6. С. 52.

7. Кокышев Л.В. Арина. Горно-Алтайск, 1959. 240 с.

References:

1. Sarbasheva S.B. Gestures and mimicry in the Altai speech: a manual. Novosibirsk, 2006. 64 pp.

2. Palkin E.M. Alan. Gorno-Altai, 1978. 328 pp.

3. Adarov A.O. A bluebird of death. The heart singed by the fire: novels. Gorno-Altaysk, 2002. 752 pp.
4. Kainchin D.B. Koychylar. Gorno-Altaysk, 1976. 136 pp.
5. Telesov K. Katun in spring. Gorno-Altaysk, 1985. 272 pp.
6. Feigenberg, E.I., Asmolov A.G. Cultural and historical conception and opportunity of using non-verbal communication in rehabilitative education of a person // Problems of Psychology. 2001. No. 6. P.52.
7. Kokyshev L.V. Arina. Gorno-Altaysk, 1959. 240 pp.